
JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE, JOSÉ GUILLERMO MONTES CALA,
RAFAEL J. GALLÉ CEJUDO, CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS,
VIOLETA PÉREZ CUSTODIO, SANDRA I. RAMOS MALDONADO,
MANUEL SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE

(Eds.)



BAETICA RENASCENS

VOLUMEN II



CÁDIZ-MÁLAGA

2014

JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE, JOSÉ GUILLERMO MONTES CALA,
RAFAEL J. GALLÉ CEJUDO, CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS,
VIOLETA PÉREZ CUSTODIO, SANDRA I. RAMOS MALDONADO,
MANUEL SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE
(EDS.)

BAETICA RENASCENS

VOLUMEN II



INSTITVTO
D ESTVDIOS
IIVMANÍSTICOS

grupoeditorial**33**

CÁDIZ-MÁLAGA

2014

Baetica Renascens / José María Maestre Maestre, José Guillermo Montes Cala, Rafael J. Gallé Cejudo, Cristóbal Macías Villalobos, Violeta Pérez Custodio, Sandra I. Ramos Maldonado, Manuel Sánchez Ortiz de Landaluze, eds.- Cádiz- Málaga: Federación Andaluza de Estudios Clásicos; Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos. 2014

2 v., XXII, p. 1364; 24 cms.

I.S.B.N.: 978-84-942322-6-8 (Obra completa)

I.S.B.N.: 978-84-942322-5-1 (Volumen II)

1. Arqueología- Historia Antigua- Epigrafía- Numismática. 2.- Filología Griega clásica. 3.- Filología Latina clásica, 4.- Filología Greco-Latina medieval. 5. Humanismo- Tradición Clásica. 6. Didáctica de las Lenguas Clásicas- I.- Maestre Maestre, José María, ed. II. Montes Cala, José Guillermo, ed. III. Gallé Cejudo, Rafael J., ed. IV. Macías Villalobos, Cristóbal, ed. V. Pérez Custodio, Violeta, ed. VI. Ramos Maldonado, Sandra I., ed. VII. Sánchez Ortiz de Landaluze, ed. VIII. Federación Andaluza de Estudios Clásicos, ed. IX. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. X. Grupo Editorial 33, ed. XI. Título

© Federación Andaluza de Estudios Clásicos
Instituto de Estudios Humanísticos
Grupo Editorial 33

I.S.B.N.: 978-84-942322-6-8 (Obra completa)

I.S.B.N.: 978-84-942322-5-1 (Volumen II)

DEPÓSITO LEGAL: MA 1081-2014

DISEÑO Y MAQUETACIÓN: Olga Ramos Maldonado

IMPRESIÓN: Publidisa (Sevilla)

¿ANTIPERISTASIS O ANTIPARISTASIS?: DE NEBRIJA A TERREROS Y PANDO

Sandra I. Ramos Maldonado
Universidad de Cádiz

En el siglo XVI las obras que trataron el uso del “beber frío”¹ con nieve llegaron a crear un campo doctrinal específico propio, cuya causa más importante de aparición debió ser el abuso que la gente hacía de ello, llegando a ser motivo no sólo de enfermedades, sino incluso de muertes, lo que generó una sostenida polémica entre dos bandos, especialmente durante la segunda mitad de la centuria, entre defensores y detractores, que obligó en gran medida al nacimiento de esta literatura médico-divulgativa encargada de aclarar lo que de verdad y falso había en todo aquello que corría de boca en boca y que creaba una cierta confusión, provocando la necesaria intervención de *dilettanti*, nobles o interesados, que solicitaban el tratamiento detallado de la cuestión, literatura del “beber frío con nieve” que quizá tuvo como catalizador la muerte, en julio de 1568,

* El presente trabajo está incluido en el Proyecto de Investigación FFI2012-31097 de la DGICYT y en el Proyecto de Excelencia PAI09-HUM-4859 de la Junta de Andalucía. Una parte muy resumida del mismo fue expuesta en forma de comunicación oral bajo el título de “Comentario terminológico del tecnicismo *antiperístasis*” durante el V Congreso Andaluz de Estudios Clásicos (Cádiz, 24-28 de octubre de 2006). Lo he dividido en varias partes debido a la amplitud del tema, las épocas y los textos analizados. Una segunda parte incluirá el análisis filológico y terminológico del concepto de vórtice en textos de la antigüedad clásica, la Edad Media y el Renacimiento. Por otro lado, el presente artículo se encuadra en un estudio nuestro más amplio sobre “Humanismo y divulgación científica en el siglo XVI”, dedicado al análisis filológico de textos latinos y vernáculos filosófico-científicos. Continúa la línea de investigación que presenté en “Tradición pliniana en la Andalucía del siglo XVI: a propósito de la labor filológica del Doctor Francisco Hernández”, en M. RODRÍGUEZ-PANTOJA (ed.), *Las raíces clásicas de Andalucía. Actas del IV Congreso Andaluz de Estudios Clásicos (Córdoba, 2002)*, Córdoba, 2006, pp. 883-891.

¹ Cf. J. SANZ HERMIDA, *Discursos o consideraciones sobre la Materia de enfriar la bebida en que se trata de las diferencias de enfriar y del uso y propiedad de cada una*. Año del señor 1560, por Luis de Toro, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1991, pp. 12-17. Para el tema del «beber frío» tan de moda en la época, cf. et J. HERNÁNDEZ, «El beber frío en el *Dioscórides* (1555) de Andrés Laguna y en el *Liber de Arte Medendi* (1564) de Cristóbal de Vega», en HOURCADE – MORENO YUSTE (coords.), *op. cit.*, pp. 495-501.

del príncipe don Carlos, hijo de Felipe II y heredero de la corona española, víctima, al parecer, de fiebres tercianas tras haber ingerido grandes cantidades de agua enfriada con nieve.² Uno de los divulgadores del tema del “beber frío” en dicha centuria fue el humanista, teólogo e historiador Bernardino Gómez Miedes (ca. 1515-1589), quien, en la 2ª edición de sus enciclopédicos *Commentarii de sale* (Valencia 1579),³ introduce un opúsculo intitulado *Potionis niue refrigeratae usus saluti probatissimus ac pernecessarius ut perpetua hac tota appendice edocetur*, donde, entre otras cuestiones, describe la propiedad refrigerante del salitre o sal de nitró, que, sumergido en agua, “aunque al final se derrite, antes de extinguirse y apagarse su energía ígnea, actúa con tanta fuerza y se defiende con tanta dignidad, que sólo resulta vencida cuando el agua -el enemigo, por así decirlo, que ella desafió- se vuelve heladísima”.⁴ En estos términos describe el “magnífico combate” entre el agua y la sal de nitró:⁵

[1] Verum ut clarius id patefiat, perpulchrum quoddam certamen instituendum est inter ipsum halinitrum et eius competitricem aquam, si modo in peluim tanquam in arenam ambo descendant atque aequis armis, suis uidelicet innatis qualitatibus, praemuniti seruataque proportione commisceantur iamque citata continuataque agitatione quasi ad pugnam prouocati manus conserant. Qua ex pugna satis nobis uictoriae loco cedet caussas aperuisse cur aqua, licet tepida, halinitro permista frigidissima ac prope glacialis euadat.

[2] Quarum certe caussarum, etsi nonnullis aliae placent, mihi tamen haec una reliquis multo congruentior semper est uisa, quod scilicet pugilibus, quo mox dicetur ordine, pugnam ineuntibus, inclusus in halinitro calor a frigore, quod aquae per se inest, irritatus ac excandescens subindeque in illum insurgens aquam uehementer prouocet ad pugandum. Nec mora est quin aqua rursus summum sibi ipsa frigus pro telo colligat, quod lacessenti halinitro ualidissime retorqueat. [3] Ex quo ingens illud, tametsi ambiguum, inter ipsos

En los años siguientes a las obras de Laguna, Vega y Luis de Toro trataron el tema FRANCISCO FRANCO, *Tractado de la nieve y uso della* (Sevilla 1569), NICOLÁS MONARDES, a cuya famosa *Segunda parte del libro de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales... va añadido un libro de la nieve...* (Sevilla, 1571), ALONSO DÍEZ DAZA, *Libro de los provechos y dannos que provienen con la sola bebida del agua... y de cómo se a de beber frío en tiempos de calor...* (Sevilla, 1576) y FRANCISCO MICÓN, *Alivio de sedientos, en el qual se trata la necesidad que tenemos de beber frío...* (Barcelona 1576). Obras que serían seguidas por otras muchas en el XVII y que denotan el afán por beber frío que se desata en la sociedad española.

² Cf. SANZ HERMIDA, *Discursos o consideraciones sobre la Materia de enfriar la bebida...*, por Luis de Toro..., pp. 16-17. Cf. *et ibidem* el texto de L. CABRERA DE CÓRDOBA, *Felipe II, rey de España*, Madrid: Luis Sánchez, 1619, pp. 496-497, donde se describe el episodio de la muerte del príncipe tras enfermar “de tercianas dobles malignas, vómitos i disenteria causada de la frialdad de la nieve.”

³ Citaremos por nuestra edición, Bernardino Gómez Miedes. *Comentarios sobre la sal. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices*, Alcañiz – Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos – Ed. Laberinto – C. S. I. C., 2003, 3 vols. El opúsculo, introducido como “apéndice”, se halla en los caps. 28-38 del libro II de los *Commentarii de sale*. El título aparece en el margen derecho de la página, cuya traducción es: “Usos de la bebida enfriada con nieve más apropiado y necesario a la salud, según se informa en este Apéndice de forma completa e ininterrumpida”.

⁴ Cf. MIED. *sal.* 2, 26, 5: *Demum id longe mirabilius, quod immersum aquis, cum tandem liquefiat, antequam tamen igneus illius uigor extingatur ac deficiat, tantis agat uiribus seque adeo generose defendat, praesertim si aequo inter eos Marte pugnetur, ut nequaquam, nisi a frigidissima aqua, tanquam a prouocato a se hoste peruincatur.*

⁵ Cf. MIED. *sal.* 2, 27, 1-5.

praelium committitur. Nam sicut praeferuens, indicante spuma, halinitrum non antea a pugna cessat quam prouocatam aquam senserit frigidissimam, sic neque haec in tepidam relabitur, donec igneae halinitri uires illius frigore hebescant.

[4] Tanta enim est utriusque in tuendis suis partibus cura et sollicitudo, ut **sine uictoria tandem pugna dirimatur**. Iamque ab aequo inter eos Marte fit ut hinc inde ambo quasi lassii consistant neque alter hostis in alterius manus deueniat. Idque ab aequali contrariorum permistione, qua fit ut neque alterum in sibi contrarium omnino agere neque item contra pati possit.

[5] Quae tanta pugna, tametsi uictoriae laude caret, nihilominus tamen opulentissimo nobilissimoque decoratur triumpho. Hunc enim summa cum uoluptate agunt aestiuo tempore, calidioribus in regionibus, quicunque hoc ipso utentes experimento frigidissimos uel potius glaciales potus affectant. Quales demum efficiunt uitreis seu alterius cuiusuis laeuis, dum tamen perflabilis, materiae uasis uino siue aqua oppletis, quibus intra peluim inter consertos iam hostes, aquam et halinitrum, **in orbem incitatissime agitatis, fit ut ambientis humoris refrigeratio perfluat ad inclusum**, cuius praepropero haustu compositores mira consequitur uoluptas.

Gómez Miedes intenta explicar a su silencioso y atento interlocutor, no especialista en cuestiones científicas, la causa de la refrigeración de líquidos a partir de la acción de dos cualidades contrarias como el agua, de naturaleza húmeda y fría, y el salitre, caliente y seco, tras un movimiento *in orbem* dentro de un recipiente permeable al aire. Para ello realiza la descripción de un combate de gladiadores que parece inspirarse en el de Prisco y Vero, durante la celebración de la inauguración del Coliseo por el emperador Tito el año 80, combate descrito en el epigrama XXIX del *Libro de los Espectáculos* de Marcial, que finalizó con un empate: *cum duo pugnarent, uictor uterque fuit* (v. 12).

El humanista no hace sino describir, en definitiva, la “acción de dos cualidades contrarias, una de las cuales excita por su oposición el vigor de la otra”, definición esta que doy, de momento, sin su lema, tomada de la actual edición del diccionario de la RAE (ed. 22^a, 2001), que se ajusta perfectamente al fenómeno físico descrito en términos pugilísticos por el humanista aragonés.

Tras una búsqueda minuciosa de obras del siglo XVI, en latín o vernáculo, que trataran el mismo tema y/o describieran científicamente esta forma de enfriamiento, hallé en los *Discursos o consideraciones sobre la materia de enfriar la bebida...* (1569), de Luis de Toro dicho fenómeno físico acompañado del término específico para su designación:⁶

dizen algunos que el salitre enfría el agua o vino por contraposición que los Phylosophos⁷ llaman **antiparistasis**, que es quando un contrario cercado de otro contrario se fortifica [...] siendo el salitre caliente, como el vino y el agua están fríos, se viene a enfriar mucho más por razón desta contrariedad. Empero van muy lexos de buena⁸ phylosophia los que esto creen, porque la **action antiparistica** no se haze ni puede hazer si ambos a dos

⁶ Cf. SANZ HERMIDA, *Discursos o consideraciones sobre la Materia de enfriar la bebida...* por Luis de Toro..., p. 258.

⁷ La edición de SANZ HERMIDA va precedida del texto manuscrito (facsimilar sin numeración ni paginación), lectura que recojo en este trabajo. El texto editado por el investigador presenta la siguiente variante: “...contraposición, que los físicos llaman antiparistasis” (p. 258). El banco de datos CORDE [en línea]. *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>> reproduce el texto editado por Sanz Hermida.

⁸ SANZ HERMIDA (*ibidem*) edita “de una phylosophía”.

contrarios no estuvieren formal y actualmente tales como dizen los médicos, quiero decir que ansi como el uno se percibe al tacto frío el otro se percibe al tacto caliente. Y como el calor del salitre no sea actual sino potencial o virtual, en ninguna manera podra calentar ni hazer la dicha contraposición o **antiparistasi** (*sic*). [...] Y por tanto conviene decir que el salitre quando enfría no lo haze por razón de ser caliente, sino por la frialdad actual que en sí recibe y retiene por la condición de su substantia, mayormente deshaziéndole en agua fría y **meneándole mucho** como se haze para enfriar en con él [...].

Dejando a un lado la explicación y validez científica del fenómeno físico descrito,⁹ que escapa a nuestras competencias, así como la identificación y análisis pormenorizado de los “contextos discursivos” (tratado, diálogo, comentario,...) y las “modalidades de uso” (especializado, propio, aplicado) en que aparece dicho vocablo,¹⁰ que requieren un espacio mayor, mi estudio se va a centrar, por un lado, en los aspectos fonético-gráficos, morfológicos y semánticos del término que Luis de Toro utiliza para designar dicha acción, de clara factura griega, y, por otro lado, en la localización, adaptación y documentación griega y/o latina del vocablo y su primer registro en español. Asimismo, intentaremos precisar si nos hallamos ante un término perteneciente a algún dominio específico de la ciencia, en relación con el vocabulario común, y apuntaremos si dicho término está conformado en torno a un concepto que ha cambiado o no de significado desde la Antigüedad a la Edad Moderna.

I. Primer registro en español

El lenguaje científico es, en palabras de Adrados,¹¹ una especie de semigriego o criptogriego, cuya camino de penetración general fue a través del latín por vía culta, en una completa “simbiosis” con la antigua lengua del Lacio, cuyos períodos más sobresalientes fueron, en España, el de la ciencia alfonsí (siglo XIII), el del Humanismo (siglos XV-XVI), el de la Ilustración y el de los siglos XIX-XX.¹²

⁹ Para más detalles sobre esta teoría o fenómeno físico de origen platónico, cf. J. OPSOMER, “Antiperistasis: a Platonic Theory”, en A. P. JIMÉNEZ – J. GARCÍA LÓPEZ – R. M.^a AGUILAR (eds.), *Plutarco, Platón y Aristóteles. Actas del V Congreso Internacional de la I.P.S. (Madrid-Cueca, 4-7 de mayo de 1999)*, Madrid 1999, pp. 417-429.

¹⁰ Los estudios de terminología –entendida como ciencia de los léxicos especializados– han alcanzado una gran autonomía y un desarrollo propio, sobre todo en aspectos teóricos y metodológicos. Para un enfoque amplio de la denominada en los últimos decenios como *Teoría comunicativa de la terminología*, que, entre otros factores, atiende a los factores pragmáticos y comunicativos que intervienen en el comportamiento de los términos, cf. los trabajos de M.^a T. CABRÉ, *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*, Barcelona 1993, *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, 1999; A. ADELSTEIN, *Unidad léxica y valor especializado: Estado de la cuestión y observación sobre su representación*, Barcelona, 2004. Para una aproximación a la noción de “término” y su aplicación al léxico latino, así como para el análisis de los contextos discursivos y modalidades de uso de los términos geométricos latinos cf. A. MORENO HERNÁNDEZ – M. AYUSO GARCÍA, “Precisiones sobre el vocabulario de la ciencia en Roma: criterios de identificación y análisis de los términos geométricos en latín”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 27. 1 (2007), pp. 5-25.

¹¹ Cf. F. R. ADRADOS, “Los orígenes del lenguaje científico”, *REL* 27, 2 (1997), pp. 299-316, espec. p. 300.

¹² Para un estudio de conjunto sobre la adaptación y vías de penetración de los helenismos en España, cf. J. BERGUA CAVERO, *Introducción al estudio de los helenismos del español*, Zaragoza, 2002.

La presencia del término objeto de nuestro comentario en un texto en castellano inició nuestra búsqueda del primer registro en léxicos y diccionarios españoles, en primer lugar, en el de la RAE, que presentaba como lema de entrada para la definición que más arriba ofrecimos y que se ajustaba perfectamente a la descripción del fenómeno físico la forma “antiperístasis”, del gr. ἀντιπερίστασις,¹³ con una visible variante entre las preposiciones griegas (παρά/περί), si es que se puede hablar en principio de disparidad entre prefijos.

Tras consultar en el Banco de datos CORDE [en línea]. *Corpus diacrónico del español*, de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: <<http://www.rae.es>> [15/01/2009] el término bajo la forma “-par-”, los resultados ofrecieron no sólo una primera documentación del término en español, *El libro de las paradojas* (1437) de El Tostado (A. Fernández de Madrigal), y el origen del término, los *Meteorológicos* de Aristóteles:

Capítulo 408 Como el aire, seyendo caliente & humedo. naturalmente se enfria & como la calentura algunas vezes enfria & la friura scalienta.

La manera en que el aire se enfria tanto, seyendo el segun su naturaleza caliente, es esta, ca segun manera comun natural las cosas frias enfrian et las cosas calientes escalientan et las cosas secas dessecan et las humedas enhumedesçen. Enpero sin esta ay otra aççion segun la qual la cosa fria escalienta et la caliente enfria, esta manera de aççion se llama **antiparistasis** que quiere dezir **aççion por resistencia de contrariedad, segun declara Aristotiles en los Libros de los +...+;** de esto ay muchos exemplos en naturaleza, ansi como si alguno tenga las manos mucho frias et las llegue al fuego, luego en comienço sentirá mas frio que ante que se llegasse al fuego; et ansi la calentura enfria. La rason de esto es porque los contrarios naturalmente fazen unos en otros et fuyen unos de otros et quando el que sta mucho frio se pone çerca del fuego la calentura faze contra la frialdad para destruirla et la frialdad ayuntasse en si para resistirla; [...]

Otro semejante exemplo ay para que la frialdad escaliente, lo qual paresçe en los ferreros, los quales para fazer arder mas al fuego del carvon echan ençima alguna poca de agua et entonçe levantasse mayor fuego. La causa es porque echando el agua fria sobre el fuego la calentura, por guardarse de la friura que non la destruya, encogesse en si & entonçe fazesse mayor porque la virtud ayuntada es mas poderosa que la virtud divissa, segun suso fue dicho; muchos exemplos de estos ay en naturaleza. En esta manera de aççion por **antiparistasis** se causan los granizos et piedras & nieve et rayos & truenos et relampagos & las otras semejantes cosas methaphoricas, de lo qual largamente tracta **Aristotiles en los Libros de los Methauros.**

sino también la primera aparición en un diccionario patrio,¹⁴ el *Vocabulario español-latino de Nebrija* (Facsímil de la 1ª ed. Salamanca ¿1495?, Madrid: RAE 1951): “Contrariedad

¹³ Cf. DGE (1986): **I cien. 1** física desplazamiento producido por efecto de una presión o empuje... (Arist.; Thphr.; Plu; Alex. Aphr.); de ahí intercambio de lugar [...] (Iambl.) **2** física resistencia ante un empuje ... (Hero; Iust. Phil.) **3** mat. Progresión geométrica [...] (Nicom.) **II 1** circunstancia correspondiente op. περίστασις... **2** ret. reconsideración op. ἔντασις de un argumento [...].

¹⁴ No aparece (en alguna de sus variantes ortográficas) en: AAVV, *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, 1898-2000; Ae. FORCELLINI, *Totius latinitatis lexicon*, Pavia, 1868-1875; Ch. DU FRESNE DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort, 1883-1887; PAPIAS, *Vocabularium latinum* (Venecia 1485); A. DE PALENCIA, *Universal vocabulario en latín y en romance* (Sevilla 1490).

de calidades. Antiparistasis”, lema (“contrariedad de c(u)alidades”) que aparece prácticamente sin variantes en la definición del vocablo no sólo desde el primer diccionario de la RAE, es decir, el “de Autoridades” de 1726:¹⁵

ANTIPERISTASIS. s. f. Acción de dos **calidades contrárias**, una de las cuales por su oposición excita el vigor de la otra, el frio al calor, lo seco à lo húmedo: como la cal viva, que se enciende echándola agua. Es voz Griega. Lat. *Antiperistasis*. ACOST. Hist. Ind. Lib. 2. cap. 12. Porque si hai esphéra de fuego ... por *antiperistasis* ha de ser mas fria la región média del áire.

hasta el de más reciente edición, sino en prácticamente todas nuestras enciclopedias, como la voluminosa Espasa, y otros diccionarios nacionales, que resuelven en apenas tres o cuatro líneas la definición y el historial científico y literario del vocablo en España, en el caso de producirse el registro, dado que no faltan obras lexicográficas que lo omiten, como el tesoro de Covarrubias o la obra monumental de Corominas, que no presta apenas atención a los cultismos.

Muchos son los vocablos que proporciona Nebrija a los historiadores de nuestro léxico, muchos de ellos, sin embargo, no figuran no ya en una obra casi coetánea con la suya, como es la de Alfonso de Palencia (1490), sino incluso en otras tan posteriores como las mencionadas. Hemos de reconocer, no obstante, el esfuerzo iniciado por el *Diccionario histórico* de la RAE (1933-36),¹⁶ pero, como es sabido, su labor quedó inconclusa llegando sólo en parte a la letra C. Aparecen recogidas todas las variantes gráficas mencionadas, pero la cita más antigua se remonta al siglo XVI.

Dado que el término aparece en textos, léxicos y diccionarios con unas mínimas variantes ortográficas, consulté dichas formas en el CORDE, donde se apunta el año 1560 como el más antiguo de aparición para la forma *antiparistasi*; el año 1569 para *antiparistasis* (con tilde)¹⁷ y el año 1580 para la forma *antiperistasis* (no se registran casos de *antiperistasis* sin tilde).

Ofrezco a continuación un listado (he marcado en negrita los diccionarios) de la **documentación del término en español**, extraída de diversas fuentes: del CORDE (*), del Corpus del Español del Prof. DAVIES (**)¹⁸ y de mi lectura y búsqueda en bibliotecas, físicas y virtuales o digitales (***). Asimismo, he subrayado las formas en “-par-” frente a la original y definitiva en “-per-”:

antiparistasis * 1437 El Tostado (Alonso Fernández de Madrigal), *Libro de las paradojas* [M. Teresa Herrera, Universidad de Salamanca (Salamanca), 2000].

¹⁵ El diccionario de Autoridades es a su vez el único de los diccionarios de la RAE que recoge el término, del ámbito de la retórica, *Antiparástasis*, con el significado de: “Figura Rhetórica, que se comete quando el acusado alega razones para probar que antes debía ser alabado, que reprendido, si fuesse verdad haver hecho él lo que se le opone. Es voz Griega. Lat. *Antiparastasis*.”

¹⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la Lengua Española. Tomo I.*— A. Madrid, Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando, 1933; REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la Lengua Española. Tomo II.*— B-Cevilla. Madrid, Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando, 1936.

¹⁷ Cf. nota 7.

¹⁸ Cf. <<http://www.corpusdelespanol.org>>. Este corpus de 100.000.000 palabras ha sido patrocinado por el NEH en 2001-02 y ha sido creado por el Prof. Mark Davies de la Universidad de Brigham Young.

antiparista *** 1494 Vigo, Juan de, *Cirugía*, f. 37 (Martín Alonso, *Diccionario Medieval Español*).¹⁹

antiparistasis * 1495 Nebrija, Antonio de, *Vocabulario español-latino*.

antiparista * c. 1540 - 1579 Horozco, Sebastián de, *Cancionero*, en obras colectivas [J. Weiner, Frankfurt, 1975].

antiparistasis. * 1545 Medina, Pedro de, *Arte de navegar*, [CILUS (Salamanca), 1999].²⁰

antiparistasis ** 1562 Sarmiento de Gamboa, Pedro. (1532-1592), *Derrotero al Estrecho de Magallanes*.

antiparistasi *** 1566, Laguna, Andrés, *P. Dioscórides Anazarbeo. Acerca de la Materia Medicinal*.²¹

antiparistasis/ antiparistasi / antiparistica * 1569 Toro, Luis de, *Discurso o consyderaciones sobre la materia de enfriar la bebida* [J. Sanz Hermida, Ediciones de la Universidad de Salamanca (Salamanca), 1991].

antiperístasis, ** 1570 Acosta, José de (1539-1600), *Historia natural y moral de las Indias*.

antiparistasis, * 1575 - 1588 Huarte de San Juan, *Examen de ingenios para las ciencias*.²²

antiperístasis * 1580 - 1590 Sarmiento de Gamboa, Pedro, *Los viajes al estrecho de Magallanes* [M. J. Sarabia Viejo, Alianza Editorial (Madrid), 1988].

antiparistasis *** 1588 Díaz, Francisco, *Tratado nuevamente impresso de las enfermedades de los riñones... Dirigido al doctor Valles*, Madrid [Citado en *Dicc. Histórico* de 1933].²³

antiparístasis * 1589 Pineda, Juan de, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana* [J. Meseguer Fernández, Atlas (Madrid), 1963 - 1964].

antiparístasis * 1590 Acosta, José de, *Historia natural y moral de las India* [J. Alcina Franch, Historia 16 (Madrid), 1987].

antiparístasis * 1591 Cárdenas, Juan de, *Primera parte de los problemas y secretos maravillosos de la...* [(CILUS), 2000].

¹⁹ Cf. MARTÍN ALONSO, *Diccionario Medieval Español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, Salamanca 1980, t. 1, p. 319: ANTIPARISTA. Adj. com. s. XV. Que tiene condiciones antiperistásticas: "Veleño..., resuelve los apostemas duros de los compañeros, lo qual haze por antiparista sin su simiente molida", Juan de Vigo, *Cirugía* (1494), ed. 1537, f. 37.

²⁰ "...y la frialdad del agua circunstante alcanza en él frialdad y con la frialdad se quema por mezcla y por antiparistasis, que quiere dezir por dos contrarios juntos, los cuales se hazen más fuertes que antes porque el calor de la exalación salida del fondo de la mar por virtud del sol se fortifica con su contrario que es la frialdad y, assí, vence el tal calor que es lo que se requiere en la generación del sabor salado, como lo quiere el Philósofo en el segundo *De los Metheoros*, capítulo primero, hablando en esto".

²¹ Ed. Facsímil, Madrid: Fundación de Ciencias de la Salud; Doce Calles, D. L. 2005, p. 554: "... no acontece por contraposición ò antiparistasi (como algunos soñaron)".

²² Cf. G. SERÉS, Cátedra (Madrid), 1989, p. 692: "Y si no, díganme los peripatéticos de qué manera y de qué causa material se hace el rayo, y veremos claramente como el fuego es más grave que liviano. La causa material de que se hace el rayo (dice Aristóteles). Es una exhalación caliente y seca de naturaleza de humo, la cual por ser liviana subió a lo alto, y, mezclándose con las nubes por vía de antiparistasis y con el movimiento, se convirtió en fuego."

²³ Cf. *ibidem*, libro I, cap. 5, (f. 30r): "...y es la frialdad, porque con ella el calor se reconcentra, y por antiparistasis se buelve mayor y destempla. Esto lo llamamos assí Medicos y Filosofos, pero digo que la frialdad exterior es la que haze mayor calor, que es la antiparistasis la interior..."

antiparistasis ** 1607 Ángeles, Fray Juan de los *Consideraciones sobre el Cantar de los Cantares*.²⁴

antiparistasis *** 1610 Sanjuán, Miguel de, “Redondilla”, en Alonso de Salazar, *Fiestas que hizo el insigne colegio de la Compañía de Jesús de Salamanca a la beatificación del glorioso Patriarca S. Ignacio de Loyola con los sermones y poesías que uvo en alabanza del Santo*, Salamanca, p. 151.²⁵

antiperistasis * 1618 Cisneros, Diego, *Sitio, naturaleza y propiedades de la ciudad de México*, México (*Dicc. Histórico* 1933).

antiparistasis *** 1624 Ortiz de Zurita, Diego, *Discurso del origen y causa que pudo tener el terremoto o temblor de tierra que se sintió en esta Ciudad de Sevilla y otras partes*, Barcelona, Casa Sebantian y Jayme de Matevad.²⁶

antiperistasis ** 1630 Gracián, Baltasar. (1601-1658) *Oráculo manual y arte de la prudencia*.

antiparistasis *** Cardoso, F. I., *Utilidades del agua i de la nieve, del beber frio i caliente*, Madrid: por la viuda de A. Martin, 1637 [ed. Facsímil Madrid: Hebraica S.L., 2003, p. 31].

antiparistasis * 1642 – 1648, Gracián, Baltasar, *Agudeza y arte de ingenio* [Emilio Blanco, Turner (Madrid), 1993].

antiparistasis * 1646 Gracián, Baltasar, *El Discreto* [Emilio Blanco, Turner (Madrid), 1993].

antiparistasis * 1647 Gracián, Baltasar, *Oráculo manual y arte de prudencia* [Emilio Blanco, Turner (Madrid), 1995].

antiperistasis * 1650 - 1660 Conde de Rebolledo (Bernardino de Rebolledo), *Ocios* [Rafael González Cañal, Ed. de la Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca), 1997].

antiparistasis * 1652 Domínguez Camargo, Hernando, *Lucifer en romance de romance en tinieblas paje de hacha de* [Giovanni Meo Zilio, Ayacucho (Caracas), 1986].

antiperistasis * 1684 Andrade, Alonso de, *Itinerario Historial Que Debe Guardar El Hombre Para Caminar al Cielo. Dispuesto En Treinta y Tres Grados, Por Los Treinta y Tres Años De La Vida De Cristo... Cronología De La Vida De Cristo*. Barcelona Josef López 1684, 1ª ed. a Pleno Pergamino (*Dicc. Histórico* 1933 según ed. de 1688).

antiperistasi * 1690 Sigüenza y Góngora, Carlos de, *Libra astronómica y filosófica* [W. G. Bryant, (Caracas), 1984].

antiperistasis * 1726 *Diccionario de Autoridades* (RAE) s. v.

antiperistasis * 1728 Feijoo, B. Jerónimo, *Theatro crítico universal, o discursos varios en todo género* [RAE 2003].

antiperistasis ** 1729 Feijoo, B. Jerónimo (1676-1764), *Ilustración apologética al primero, y segundo tomo del Teatro Crítico*.

²⁴ Cf. GREGORIO FUENTES, Bally-Baillièrre, Madrid, 1917: “...Hubo en su Passión una como antiparistasis divina; porque como á porfía andaban los tormentos y el amor, las aguas y el fuego de la caridad.”

²⁵ Tesis Doctoral (defendida el 17-11-2005) de M. Bernal Martín, *Poesía insólita del Barroco* (TDX-0626106-124618), dirigida por J. Alcina Rovira. La 2ª y 3ª redondilla dicen: “Vois sois fuego, yo me atrevo /y a afirmar me determino /que hemos de ver un divino /antiparistasis nuevo. /Que aquesa laguna fría, /do entráis, es region tercera /que tiene el mundo en su esfera /y a do la nieve se cría”. <http://www.tesis-xarxa.net/TESIS_URV/AVAILABLE/TDX-0626106-124618//PoesiaInsolitadelBarroco.pdf>.

²⁶ Cf. *ibidem*, p.191: “...por la contraposición o antiparistasis, que llaman los Filósofos...”.

antiperístasis ** 1734 Moraes, Francisco Botello de , *Historia de las Cuevas de Salamanca*.

antiperístasis *** 1735 P. Juan de Loyola, *Vida del V. y angelical joven P. Bernardo Francisco de Hoyos de la Compañía de Jesús*, Libro 3º. Cap. 12.²⁷

antiperístasis * 1745 Feijoo, Benito Jerónimo, *Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se con* [RAE 2004].

antiperístasis *** 1758 Conde de Peñaflorida, *Los Aldeanos críticos, o cartas críticas sobre lo que se verá, dadas a luz por D. Roque Antonio de Cogollar, quien las dedica al príncipe de los peripatéticos Don Aristóteles de Estagira*. Evora (en la dedicatoria).

antiperistasis *** 1786 Terreros y Pando, Esteban de, *Diccionario Castellano con las voces de Ciencias y Artes...*, Madrid (ed. Facsímil, Madrid 1987), s. u.

A continuación añado tres **obras no castellanas**, dos médicas, en catalán y francés, y la monumental *Cyclopaedia*, que ofrece un amplio comentario en inglés:

antiperistasis *** 1492, Cauliach, Guido de, *Inventari o collectori en la part cirulgical de medicina, compilat et complot l'any de nostre Senyor 1463...*, Barcelona, II.3, d. 1^a, c. 1.²⁸

antiperistasis ***1728, Chambers, Ephraim , *Cyclopaedia, or A Universal Dictionary of Arts and Sciences* (folio, 2 vols.), London, p. 111.

antiperistasis *** 1743-1745, James, R., *Dictionnaire universel de Medicine...* traduit de français par Mrs. Diderot, Eidous et Toussaint, vol. II, 1743-1745, s. u

Este amplio panorama textual, con sus diversos “contextos discursivos” y “modalidades de uso”, cuyo examen detenido aplazamos para un trabajo posterior, contrasta con la escasez informativa que ofrecen nuestros léxicos y diccionarios-enciclopédicos españoles, que resuelven, como dije, los más de cinco siglos de viva presencia del término (desde su aparición en los diccionarios de Nebrija), con sus diferentes matices, en apenas unas líneas, que se reemplazan unas a otras, por decirlo en sentido aristotélico, de forma “antiperistática”.

Una excepción lexicográfica para el análisis de los términos científicos es el *Diccionario Castellano con las voces de Ciencias y Artes y sus correspondientes en las 3 lenguas francesa, latina e italiana*,²⁹ Madrid 1786-1793 [ed. Facsímil, Madrid 1987, s. u.] de Esteban de Terreros y Pando, cuya labor en el siglo XVIII de atender al léxico científico ha sido resaltada y elogiada en los últimos años, pero que no ha encontrado

²⁷ Cf. *ibidem*: “...parece se encendía y enardeció más a vista de su contrario, y por un prodigioso antiperístasis (esfuerzo contrario), no sólo se intensaba más a vista de su acerbo dolor...” <http://www.santafaustina.info/Bernardo-Hoyos_1711-1735_L3C12.htm>.

²⁸ “Purgacio per antiperistasim. Ço es per la part contraria” II.3., d.1^a, c.1; Antiperistasis. Ço es ajuda divertiva, II.7, d.1^a, c.1. Cf. *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca 1985, s. u. (t.1, p. 720): ETIM.: pres del gr. ... “reacció”, “revolució”.

²⁹ No es un diccionario, como es sabido, de voces técnico-científicas, sino un diccionario semasiológico de carácter general que además registra, con tratamiento lingüístico-enciclopédico, numerosos términos específicos del ámbito de las artes, las ciencias y las técnicas. Incluye marcas diacríticas que indican profesiones o ámbitos del saber.

digno sucesor a su altura que haya sacado partido a obra tan oportuna y valiosa, a pesar de las tres ediciones del *Vocabulario Científico y Técnico* (1984, 1990 y 1996) realizado por la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.³¹ Terreros y Pando recoge prácticamente la misma definición que sus predecesores desde Nebrija, con una salvedad, presenta el vocablo con -e- en la tercera sílaba, aunque reconoce que en castellano suele escribirse el término con vocal -a-³² (véase la forma catalana en -e- citada más arriba); además, ofrece el calco latino³³ del término y el uso que tiene en su época entre los físicos:

ANTIPERISTASIS, término de Filosofía, acción de dos cualidades contrarias, de las cuales, la una excita el vigor de la otra por medio de la oposición, como la cal arde por medio del agua que la echan. Fr. *Antiperistase*. El latín *Antiperistasis* que le dan es voz barbara, y tomada del Griego *αντιπεριστασις* *circumobsisto*: dásele, pues, el de *circumobsistentia*. Los filósofos Modernos se burlan de la *Antiperistasis* y de los efectos que se le atribuyen.³⁴ En Castellano suelen decir *Antiparistasis*.

Dado que nos hallamos, pues, ante un vocablo que, además de ser cultismo y tecnicismo, es un préstamo (un extranjerismo incorporado al sistema lingüístico de una lengua determinada), también son de consulta obligada obras y léxicos escritos en latín, la lengua científica por excelencia, cuya vigencia en el mundo occidental, como es sabido, traspasó los propios límites temporales del Imperio Romano y permaneció como vehículo de la ciencia durante siglos, hasta bien entrado el mundo moderno.³⁵

³⁰ Cf. E. BAJO PÉREZ, *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Gijón: Ediciones Trea, 2000, pp. 127-131; M. ALVAR EZQUERRA, “El *Diccionario* de Terreros”, en IDEM, *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, 2002, p. 287.

³¹ En colaboración con el Departamento de Lingüística Computacional de la RAE, la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales estaba desarrollando un *Corpus Científico-Técnico* del español (CCT). Este proyecto nació de la necesidad de disponer de una base textual amplia y fiable que permitiera estudiar el vocabulario, la sintaxis y, en definitiva, la estructura textual y discursiva en algunos dominios de la ciencia y de la técnica. En la primera fase del proyecto, que se debía desarrollar en los años 2001 y 2002, se pensaban recoger textos de la biología, la medicina, la física, la química, las matemáticas y las telecomunicaciones. Las últimas noticias que tenemos es que tal proyecto ha sido asumido por la AETER a partir de 2005 con el lanzamiento del proyecto TERMINESP, que a su vez ha creado la Comisión Lingüística de la Terminología (COLTE) presidida por la RAE.

³² En dos ocasiones tan sólo hemos hallado el término bajo la forma “antiparista”, en una de las cuales en el *Cancionero* de Sebastián de Horozco (1510-1580) [cf. nota 17]. Cf. et JACK WEINER, *Obras colectivas*, Herbert Lang (Frankfurt), 1975, pp. 129-130: [...] Lo del vino, fácilmente / por semejante es probado, / que el albe al sol herviente / es más frío, y bien se siente / más cálido quando ha elado./Y la causa dizen que es / que el calor al frío resista, /y si esperiençia querés, /en un pozo lo verés /hecho por **antiparista**. [...].

³³ Sus fuentes lexicográficas para el latín son especialmente Roberto Estéfano, Facciolati, Lebrija (cf. Alvar Ezquerra, “El *Diccionario* de Terreros”, p. 294).

³⁴ Cf. M. DUBUIS, “Un “error común”: la antiperístasis. En torno a una carta inédita de Feijoo al P. Agustín Abad, S.J.”, *Estudios Diocesanos en Homenaje al Prof. José Miguel Caso González*, Oviedo: Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII, 1995, vol. 1, pp. 251-260.

³⁵ La localización ha tenido lugar a través de nuestra lectura atenta de impresos renacentistas, dada la inexistencia para la literatura latina de la valiosa ayuda de un Corpus similar al CORDE, a pesar de sus imperfecciones.

a) Veamos, en primer lugar, textos latinos escritos por autores españoles:

antiparistasis ** 1492 Nebrija, Antonio de, *Dictionarium latino-hispanicum*. [Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings. Prepared by John O'Neill. (Madison and New York, 1999). CD-ROM. (ISBN 1-56954-122-1)]. Salamanca 1492. DAVIES.

antiperistasis *** 1556, Valles, Francisco, *Controversiarium medicarum et philosophicarum*, Compluti.³⁶

antiperistasis / antiparistasis *** 1562, Valles, Francisco *Octo librorum Aristotelis de physica... commentaria...* Compluti.

antiperistasis / antiparistasin *** 1558 Valles, Francisco, *Commentaria in quartum librum meteor[o]n Aristotelis*. Compluti, p. 84.

antiperistasis / antiparistasis / antiparisthasis *** 1575 (ms.), Suárez, Francisco, *De generatione et corruptione*.³⁷

antiperistasis *** 1735, Losada., Luis de, *Cursus Philosophicus...*, *tertia pars*, Salmanticae, 99-94.³⁸

Salvo el registro lexicográfico de Nebrija, los textos pertenecen al ámbito de la medicina y la filosofía (física). En sus *Controversiae* Valles dedica el cap. V del libro I a la “antiperístasis o acción recíproca entre la cualidad dominante y la dominada,” cuya existencia defiende argumentando con hechos de la experiencia vulgar y otros relativos a la acción de los medicamentos y a la nutrición (Valles 1556, ff. 5V-6v).

b) Observemos a continuación algunos textos latinos escritos por autores no españoles:

antiparistasis *** 1510, Bouelles, Charles de, *Ars oppositorum*, Parisiis³⁹.

antiperistasis *** 1531, Stephanus, Robertus, *Thesaurus Linguae Latinae*, PARIS, s. u.

antiparistasis *** 1546, Fracastorus, Hieronymus, *De Sympathia et Antipathia*, Venetiis, passim.

antiperistasis *** 1550, Cardano, *De subtilitate libri XXI*, pp. 203-204⁴⁰.

antiperistasis *** 1591, Buonamici, Francesco *De motu libri X*, Florentiae, Apud B. Sermartellium. MDXCI.

³⁶ En la segunda parte del presente trabajo realizaremos el análisis más detallado de este documento. Cf. Lib. I, cap. V: *De actione reciproca quae vulgo reactio dicitur et de antiperistasi*.

³⁷ Manuscrito (Biblioteca Della R. Università de Pavía, Italia, n° 133) transcrito por Salvador Castellote “Transcripción y notas del manuscrito inédito suareciano *De generatione et corruptione*” (Archivo PDF-octubre de 2006) <<http://perso.wanadoo.es/v963918818/degetc1.pdf#search=%22suareciano%20de%20generatione%22>>

³⁸ En el capítulo *De intensione per antiperistatim*, el P. Losada admite la intensificación de las cualidades accidentales de los cuerpos (“*qualitatum intensio*”) por medio de la antiperístasis: *Idem significat antiperistasis ac obsessio vel circumobsessio contrarii*. En el f. 68v define la *antiperistasis* como una *actio* “*per contrarium circa positionem*”. En el f. 70 leemos “*actio antiparistica*” (*sic*) y unas líneas después “*actionem antiperisticam*”.

³⁹ Carolus Bouillus (1479-1567), *Que hoc volumine contine[n]tur: Liber de intellectu; Liber de sensu; Liber de nichilo; Ars oppositorum; Liber de generatione; Liber de sapiente; Liber de duodecim numeris; Epistole complures; insup[er] mathematicu[m] opus quadripartitu[m]: De numeris perfectis; De mathematicis rosis; De geometricis corporibus; De geometricis supplementis*. Parisiis: Ex officina Henrici Stephani, impensis eiusdem et Ioannis Parui ..., 1510, primo cal. Februarij, p. 196.

⁴⁰ Hieronymi Cardani, Mediolanensis Philosophi ac Medici celeberrimi, *operum Tomus Tertius quo continentur Physica*. Lugduni: Sumptibus Ioannis Antonii Hugueta et Marci Antonii Ravaud., M.DC.LXIII.

antiperistasis *** 1648 Van Helmont, Joanne Baptista, *Ortus Medicinae, id est, initia Physicae Inaudita...*, Amsterodami [ed. facsímil Bruxelles 1966].⁴¹

antiperistasis *** 1677, Magri, D. – Magri, C., *Hierolexicon siue Sacrum Dictionarium*, Romae, p. 252.⁴²

antiperistasis * 1748, Blanckaert, Steven, *Lexicum medicum*** / Ioann. Henrici Schulzii (Schulze, Johann Heinrich, 1687-1744) *Opera Insigniter Auctum Et Emendatum, Nunc Denuo Recognitum Variisque Accessionibus Locupletatum Curante Mich. Gottl. Agnethlero* - Halae Magdeburgicae: Apud Io. Gottl. Bierwirth.⁴³

Salvo el registro lexicográfico de R. Estiègne, todos los textos pertenecen de nuevo al ámbito de la medicina y la filosofía (física). El lexicógrafo francés, aunque no proporciona ningún texto o autoridad que avale la entrada del lema en su *Thesaurus*, ofrece tres equivalencias o calcos latinos (*circumobsistentia*, *reciprocatio*, *compressio undique circumfusa*) y dos definiciones pertenecientes al campo de la medicina (anatomía) y la física. Por su parte Van Helmont, dedica en su *Jardín de la Medicina* un largo capítulo a la “antiperístasis”, calificada, a pesar de la atención dedicada, como *anile figmentum*.

Mención aparte merece la obra del matemático francés Boville en cuyo *Ars oppositorum* hallamos la más antigua documentación del término en el siglo XVI, después de la de Nebrija. Boville dedica el capítulo VI a la *Antiparistasis (sic)* cuyas primeras líneas transcribimos, pues reconoce que a pesar de ser un concepto utilizado por los *physici*, que define a través del calco analítico *contrariorum circumstantia*, tiene una segunda acepción derivada que se ha hecho predominante, es decir, *cuiusuis rei oppositio*:

De antiparistasi oppositorum: Antiparistasis est cuiusuis rei oppositio et in suo opposito sedes. Antiparistasis *physici* difiniunt *contrariorum* esse *circumstantiam*, qua quodlibet in sui contrarii loco proprie salutis et conseruationis suae causa in se ipsum arctius colligitur euaditque fortius ut suo resistat contrario. Nos uero secundum oppositionum *Anthiparistasis (sic)* eodem modo finimos esse: cum oppositum aliquod in suo statuitur opposito, cumue circundatur ab opposito, et hanc prius esse cuiusuis rei oppositionem docuimus. Est enim identitas antiparistasi opposita.

II. ¿*Antiparistasis* o *antiperistasis*?

Según apuntaba Terreros y Pando, la forma antigua más usual en castellano es *antiparistasis* con -a-, frente a la más numerosa, según parece, y definitiva forma con -e- *antiperistasis*, de los textos latinos o vernáculos no castellanos, forma con -a- que

⁴¹ Cf. *ibidem*, p. 60: “Antiperistaseos anile figmentum [...] Antiperistasis futile inuentum. ...Mediam uero aeris regiones uolunt mirabiliter frigere, propter antiperistasin”.

⁴² No aparece como lema de entrada, sino en la voz ESOX: “piscis genus ab Italis Salamone appellatum [...] sed mare per antiperistasim in qualitate frigoris, et caloris aeri est contrarium; vir escit enim mare, quando terra in aestate arescit; et est calidum, quando aer frigescit, et e contra. Igitur pisces, semper migrant opposite respectu auium, ratione antiperistasis”.

⁴³ “Est aeris circumsistentia, quemadmodum in foeno, madide nimis in metam aggesto. Ita aer frigidus corpora nostra ambit, eflluaia decedentia intus tenet, ex *anti* contra, et *peristeemi* circumsisto”.

registra Nebrija primero en su *Dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem* (Salamanca, 1492):⁴⁴

“Antiparistasis. i(nterpretatur) naturae contrarietas”.

No ofrece el lexicógrafo andaluz traducción española, como anuncia en su diccionario, sino un calco o traducción en latín. Lo significativo es que en su *Vocabulario español-latino* (Salamanca, ¿1495?), escrito poco después, la traducción latina del helenismo, es decir, *naturae contrarietas*, se convierte ahora, traducida al español, en el lema de su vocabulario romance y el helenismo aparece como la traducción o el equivalente latino:

“Contrariedad de calidades. Antiparistasis”.

La importancia de Nebrija como iniciador de la lexicografía ha sido destacada por numerosos investigadores. Casares, por ejemplo, destaca el valor inestimable de los diccionarios del erudito andaluz, “la base de cuanto ha venido después”.⁴⁵ Sus diccionarios gozaron de tal fama que “las ediciones se multiplicaron y generaciones de estudiantes acudieron a este instrumento que les ayudaba en sus desvelos por comprender a los autores clásicos. De Nebrija toman sus materiales hispanos, por ejemplo, los diccionarios políglotas de Calepino o de Hadrianus Junius, o bien a él recurren en el siglo XVI los autores de nomenclaturas científicas”.⁴⁶

A Nebrija como lexicógrafo románico hay que verlo, pues, desde las vertientes latino-hispana e hispano-latina. Su actividad no tiene precedentes, ya que ha de actuar como un pionero para reunir en el vocabulario la ingente cantidad de más de veintidós mil entradas, destacando por su radical modernidad, nada de adornos ni florituras, cambios de ritmo ni digresiones ni desahogos autobiográficos, sin informaciones enciclopédicas exhaustivas a los que acostumbraban los léxicos medievales. No hemos de esperar definiciones, sino simplemente equivalencias. Nada de construir un metalenguaje. Su objeto era la enseñanza del latín clásico y ayudar a la comprensión e imitación de los autores clásicos y por ello la lista de voces romances está determinada en función de la existencia de la correspondencia latina. Parece a primera vista que la parte latino-hispana fue el material de transposición que le sirvió para agavillar luego las palabras castellanas. Pero el *Vocabulario* no es una simple transposición de las palabras del *Dictionarium*, como afirmaron algunos de sus coetáneos y como todavía hoy se repite de cuando en cuando, sino que es el resultado de un serio y minucioso quehacer.⁴⁷ Las coincidencias son inevitables, pero no está de más recordar que el *Dictionarium*

⁴⁴ Aparece incluido (lo que no hace el CORDE), en el “Corpus del español” electrónico <<http://www.corpusdelespanol.org/>>, de 100.000.000 palabras, patrocinado por el NEH (*National Endowment for the Humanities*) en 2001-02 y creado por el Prof. Mark Davies de la Universidad de Brigham Young.

⁴⁵ Cf. G. SALVADOR, “Nebrija como iniciador de la lexicografía española”, en R. ESCAYV *et alii*, *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*, vol. I, pp. 5-19 (esp. p. 11).

⁴⁶ Cf. G. COLÓN-A.-J. SOBERANAS, *Diccionario latino-español* de E. Antonio de Nebrija. Estudio preliminar del facsímil de..., Barcelona: Puvill, 1979, p. 9; G. Guerrero Ramos, *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Lebrija*, Sevilla: Universidad de Sevilla-Ayuntamiento de Lebrija, 1995, p. 53.

⁴⁷ Cf. M. ALVAR EZQUERRA, “Nebrija, autor de diccionarios”, *Cuadernos de Historia Moderna* 13 (1992), pp. 199-209 (espec. p. 200).

posee unas 28.000 entradas, mientras que el *Vocabulario* tiene menos, unas 22.500.⁴⁸ Los latinismos léxicos, por ejemplo, que puso Nebrija en el *Dictionarium* no pasaron al *Vocabulario*. Y la razón se debe, según García Macho, a que el *Dictionarium* se sitúa en un plano latino y helenista, y si queremos, extranjerizante, en lo que se refiere a los nombres propios. Incluso la terminología de éste es más pagana, filosófica, científica (el *Vocabulario* ofrece un número más amplio de nombres religiosos, de la cristiandad).

¿Era Nebrija consecuente en el rechazo de voces o recreaciones del latín medieval, voces no atestiguadas en latín clásico? Recordemos las palabras de Terreros y Pando: “El latín *Antiperistasis* que le dan es voz barbara, y tomada del Griego...” ¿Cometió Nebrija la ligereza de acoger con demasiada benevolencia acuñaciones latinas no pertenecientes a la latinidad clásica?⁴⁹

Ya Colón y Soberanas advirtió la presencia en los diccionarios de Nebrija de acuñaciones latinas de Theodorus Gaza (1398-1475), concretamente del texto aristotélico, traducciones o calcos del sabio humanista griego, residente en Italia, tales como *ligurinus*, *rubecula*, *Carulus*, *atricapilla* (nombres de ciertas aves), inexistentes en la latinidad clásica.

¿Por qué el erudito andaluz incluye en su *Dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem* una definición latina, no una equivalencia española, del lema de entrada “antiparistasis”? Los vocablos *natura* y *contrarietas* (que forman parte de la equivalencia latina de *antiparistasis*) son consultables por separado en el *Dictionarium*. ¿Acaso pretendía dar carta de naturaleza latina a la transcripción de un término griego, inexistente en la latinidad clásica, antes de volcarlo al castellano en su posterior *Vocabulario español-latino*? En su obra no siempre aparecen equivalencias de las voces en la otra lengua. A veces se observan imprecisiones al no querer, quizá, facilitar más información, o al no conocer la voz española con la que traducir el término latino, o al no saber qué es lo nombrado, o ¿por qué no?, al dejar el trabajo inconcluso esperando completarlo más adelante, lo que no sucedió, yendo las lenguas a la imprenta, de modo que se pueden encontrar en el *Dictionarium* definiciones como:⁵⁰ *Signia, ae*, “por una ciudad de [...]”; *Stibinus, a, um*, “por cosa de [...]”; *Pisidae, arum*, “pueblos son de [...]”; *Pistorium, ii* “por una ciudad de [...]”. O entradas como *Amon*, sin equivalencia alguna en el

⁴⁸ Cf. ALVAR EZQUERRA, “Nebrija, autor...”, pp. 200-201. Cf. et I. ACERO, “El Diccionario latino-español y el *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija: análisis comparativo”, *Anuario de lingüística hispánica* I (1985), pp. 11-21; M.^a L. GARCÍA MACHO, “Algunas consideraciones en torno al *Vocabulario* y al *Diccionario* de Elio Antonio de Nebrija”, *Revista de Filología Española* LXVII (1987), pp. 90-103; G. GUERRERO RAMOS, *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, Sevilla: Universidad de Sevilla-Ayuntamiento de Lebrija, 1995.

⁴⁹ Sobre la transmisión, recepción y registro terminográfico del concepto aristotélico de la física de vórtices en la literatura latina clásica, entendida esta en sentido amplio, trataremos en el trabajo que citamos en la última nota del presente artículo. Adelanto que la única obra que documenta, con reproducción de las grafías griegas originales, el término *antiperistasis* son las *Quaestiones Naturales* de Séneca (una conjetura de Haase [Teubner: 1852] y aceptada por Gercke [Stuttgart: 1907], vocablo griego que el filósofo cordobés traduce, según los *nostri*, con el ¿incompleto? calco (Lehnübersetzung) *circumstantia*.

⁵⁰ Cf. ALVAR EZQUERRA, “Nebrija, autor...”, p. 203. Corrijo por *Signia*, la forma *Signa* que aparece en el citado artículo de Alvar.

*Dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem*⁵¹. A falta de un estudio más del tratamiento, equivalencias y traducción de los helenismos en ambos diccionarios de Nebrija, apuntamos simplemente estas hipótesis. A continuación ofrezco algunas entradas pertenecientes a diversos helenismos y su tratamiento en ambos diccionarios (LE = *Dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem* / EL = *Vocabulario Español-Latino*):

- *Antinomia, ae*, por contradicción de lei [LE] / Contradicción de lei, *antinomia, ae* [EL]
- *Antipathia, ae*, interpretatur *contrapassio* [no aparece como entrada *contrapassio*] [LE] / Contrariedad de pasiones, *antipathia, ae* [EL]
- *Antiphrasis*, interpretatur *contraria locutio* [LE] / Contrariedad de habla, *antiphrasis, -is* [EL]
- *Antiphona*, interpretatur *vox reciproca* [*uox, uocis*: por la voz; *reciprocus, a, um*: por cosa retornada en sí] [LE] / *Sin equivalencias en EL
- *Antipophora, ae*, por respuesta anticipada [LE] / *Sin equivalencias en EL
- *Antiptosis*, interpretatur *casus pro casu* [aparecen *casus* y *pro*] [LE] / *Sin equivalencias en EL
- *Antipodes*, iidem sunt qui *antichthones* [cf. *Antichthones*, los que bien allende el equinoccial] LE / *Sin equivalencias en EL
- *Anthropophagus*, por el que come hombres [LE] / Comedor de ombres, *anthropophagus, -i* [EL]

Por otro lado, ¿cómo explicar la forma *antiparistasis*, con -a- (y sin tilde) frente a la etimológica y posteriormente más extendida en -e- con acentuación esdrújula? La variante gráfica *antiparistasis/antiperistasis*, ¿podría tratarse de un caso más de vacilación en el timbre de las vocales átonas, tan acentuada en tiempos del nebrisense, -nada que ver con el andalucismo que le achacaba Valdés-, tales como *escribir-escrebir, invernar-envernar, rancor, ranacuajo...*? ¿Fue, pues, Nebrija deudor de su siglo y por ello refleja en sus obras lexicográficas las vacilaciones gráficas de la época? No faltan en sus repertorios vacilaciones fonéticas corrientes a finales de la Edad Media, como (LE = *Dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem* / EL = *Vocabulario Español-Latino*):⁵²

a ~ e : ascaravajo LE / escarabajo LE, EL
 luziernaga LE, EL / luziernega EL
 maxilla LE, EL / mexilla LE, EL
 Nagroponte LE / Negroponte EL
 parlasía LE / perlesía LE, EL

⁵¹ ALVAR EZQUERRA (“Nebrija, autor...”, p. 203) recoge la forma *Amphicirciter* como ejemplo de entrada sin equivalente, pero se trata de un error. El texto en el *Dictionarium* es: *Amphi. circiter*, es decir, se ofrece una traducción latina de la preposición griega.

⁵² Cf. R. LAPESA (ed.), *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos, 1980, pp. 279-280; y A. QUILIS, *Historia de la lengua española*, Madrid: UNED, 1977, pp. 84-85. Cf. *et* en GARCÍA MACHO, “Algunas consideraciones...”, pp. 90-91, un listado más amplio de otras vacilaciones fonéticas vocálicas y consonánticas.

Suele apuntarse, además, que el *Dictionarium* posee algunos rasgos fonéticos en los que quizá pudiera verse un influjo del catalán,⁵³ como en las vacilaciones entre la *a* y la *e* átonas: *ascaravajo*, *astar* (“estar”), *confacionado*, *da* (“de”), *despadaçar*, *paqueña*, *partas*; y entre la *e* y la *a* átonas: *cose* (“cosa”), *díe*, *cavelleros*, *equél*, *equellos*, *merchitable* (“claro está que estos hechos- si es que no tienen otra explicación- se deberían a la procedencia del impresor”).⁵⁴

Esta vacilación gráfica se constata también, como hemos visto, en los *Octo librorum Aristotelis de physica... commentaria...* (Compluti, 1562) del médico español Francisco Valles. No obstante, la presencia documentada de la forma “antiparistasis” (con -a-) en no pocos textos de la época, latinos y vernáculos, escritos por autores no españoles desde época temprana (como en el *Ars oppositorum* de Boville de 1510), nos hace dudar si la variante gráfica se debe a una vacilación fonética del timbre de las vocales átonas propia de la época y de nuestro país, o bien a una confusión léxico-semántica del prefijo favorecida por la evolución del concepto aristotélico de vórtice y la transmisión de la obra del filósofo griego en la Edad Media y el Renacimiento. A falta también de un estudio amplio, en primer lugar, de los prefijos y sufijos españoles de procedencia griega (como *παρά* y *περί*) cuyos orígenes, trasplante al latín y desarrollo histórico en nuestro idioma y otras lenguas europeas están muy mal descritos en general,⁵⁵ y en segundo lugar, del tratamiento de los cultismos o helenismos latinizados en los diccionarios de Nebrija, no sólo desde el punto de vista gráfico, sino también desde el punto de vista de sus fuentes y primera documentación, tanto latina como vernácula, apuntamos esta hipótesis para explicar la variante *-par-/per-* en un término que empezó designando un concepto de vórtice (*περί*), y terminó significando un efecto “parafísico” (*παρά*) de dicho fenómeno: *naturae contrarietas* / “contrariedad de c(u)alidades” (NEBRIJA, *Dict. / Vocab.*).

III. Conclusión

Aunque el interés principal de los humanistas era recuperar la perfección de la lengua latina clásica, mantener la pureza y la elegancia del latín de Cicerón y de su época, no faltaron defensores como Nebrija (también Valla, Erasmo, Vives,...) que pretendían utilizar el latín como lengua de cultura y de divulgación científica, para lo cual era necesario aumentar enormemente la capacidad y el tesoro de la antigua lengua del Lacio, sobre todo en el terreno del léxico, el más necesitado de adaptarse a las exigencias de la comunicación.⁵⁶ Y una de las formas era dando a las palabras antiguas un nuevo

⁵³ Uno de los registros más antiguos (con vocal -e-) de nuestro término procede de una obra en catalán: *Inventari o collectori en la part cirulgical de medicina, compilat et complot l'any de nostre Senyor 1463...* (Barcelona 1492: II.3, d.1^a, c.1) de Guido de Cauliach: “Purgacio per antiperistasim. Ço es per la part contraria” II.3., d.1^a, c.1; Antiperistasis. Ço es ajuda divertiva, II.7, d.1^a, c.1. Cf. *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca 1985, s. u. (t.1, p. 720): ETIM.: pres del gr. ... “reacció”, “revolució”.

⁵⁴ Cf. GARCÍA MACHO, “Algunas consideraciones...”, p. 96.

⁵⁵ Cf. BERGUA CAVERO, *Introducción al estudio de los helenismos...*, p. 17

⁵⁶ Cf. G. HINOJO ANDRÉS, “Nebrija y el desarrollo del léxico científico en latín”, *Panace@*. Vol. VII, nº 23 (2006), pp. 123-130.

valor o ampliar su alcance y contenido. Nebrija distinguió muy bien entre los modelos que consideraba gramaticales, estilísticos y literarios y aquellos que sólo interesaban como fuente del vocabulario: si la tradición latina antigua no le proporcionaba el término adecuado, recurría a neologismos (aunque reconocía que debían utilizarse *raro et cum verecundia quadam*)⁵⁷ o a helenismos latinizados en época no clásica. Además, se adelantó a la tendencia lingüística moderna en la importancia que concedió al contexto y al uso para determinar el significado preciso de un término para captar mejor su auténtico valor, es por ello que, si el significado que dio a *antiparistasis* (*sic*) de “contrariedad de calidades” no se corresponde exactamente con el concepto original aristotélico de vórtice, escrito en griego ἀντιπερίστασις⁵⁸ (cuya consecuencia gráfica más evidente podría ser la confusión en el uso de las preposiciones παρά y περι) es porque se limitó a recoger el significado más difundido del término en su época.

⁵⁷ Cf. E. A. NEBRIJA, *Dictionarium seu Lexicon ex sermone Latino in Hispaniensem*, Salamanca, 1492, f. 4,rv: “Priscis uero et nouis raro quoque et cum uerecundia quadam, ut excusare possimus id fecisse aut in honores antiquitatis aut necessitate cum dictionum latinam non habemus, qua id quod uolumus significare possimus”.

⁵⁸ Como apuntamos en la nota inicial y en diversas partes del presente trabajo, incluimos el análisis filológico y terminológico del concepto de vórtice en textos de la antigüedad clásica, la Edad Media y el Renacimiento en otro artículo (cf. “Análisis terminológico del concepto de vórtice: de Aristóteles a Nebrija”, R. Carande y D. López-Cañete (eds.), *Pro tantis redditur. Homenaje a Juan Gil en Sevilla*, Universidad de Sevilla, Zaragoza: Libros Pórtico, 2011 pp. 113-129), donde también analizamos de forma especial las alusiones a dicho concepto a través del término “antiperístasis”.

ÍNDICE GENERAL

VOLUMEN I:

Págs.

MAESTRE MAESTRE, JOSÉ MARÍA, “Prólogo”	VII
--	-----

1. ARQUEOLOGÍA, HISTORIA ANTIGUA Y EPIGRAFÍA

ARÉVALO GONZÁLEZ, ALICIA, “El legado urbano en la Bética romana: una visión a través de la arqueología”	3
DE BOCK CANO, LEONOR, “Gádira”	27
CAÑIZAR PALACIOS, JOSÉ LUIS, “Incidencia en la Bética de la legislación sobre el patrimonio público de las ciudades en tiempos tardoantiguos”	47
FORNELL MUÑOZ, ALEJANDRO, “La huella de Roma en el Alto Guadalquivir (Jaén): <i>ciuitates</i> y <i>villae</i> ”	59
GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, JULIÁN, “Tradicción y originalidad en los documentos epigráficos de la Bética”	73
DEL HOYO CALLEJA, JAVIER, “ <i>Canulei en Lacippo</i> . Nueva lectura de CIL II 1937”	87
LAGÓSTENA BARRIOS, LÁZARO, “Nuevas consideraciones sobre la <i>Societas Cetariorum Gaditanorum</i> ”	93
LAGÓSTENA GUTIÉRREZ, JOSÉ, “Arqueología del mundo cristiano en la Antigüedad Tardía. Síntesis de las evidencias materiales en la provincia de Cádiz”	109
LÁZARO PÉREZ, RAFAEL, “Nuevas aportaciones a la epigrafía latina de Almería”	125
LÓPEZ CASTRO, J.L. – LÓPEZ MUÑOZ, M., “Livio XXXIII, 21, 6-9 y las ciudades fenicias del sur de Hispania”	131
LOZANO GÓMEZ, FERNANDO, “El pasado clásico de la Bética en la <i>Historia general de Andalucía</i> de Joaquín Guichot y Parody”	139
MARTÍN CAMACHO, JESÚS, “Edición y comentario filológico de CIL II2/5, 1055 y CIL II2/5, 1079: la necesidad de contar con el entorno epigráfico para estudiar los <i>Carmina latina epigraphica</i> ”	147

MIRÓN PÉREZ, M ^a DOLORES, “Mujeres y movilidad territorial en la Bética romana: notas sobre género, epigrafía y prosopografía”	161
MORALES MUÑOZ, CRISTINA MARÍA, “Las manifestaciones de dolor ante la muerte en el mundo romano”	175
MORALES RODRÍGUEZ, EVA M ^a , “Magistraturas municipales en las fundaciones flavias de la Bética”	185
PASTOR MUÑOZ, MAURICIO, “Epigrafía y sociedad en el municipio romano de Sexi (Almuñécar, Granada)”	207
PENA GIMENO, M ^a JOSÉ, “Los <i>Canulei</i> y el texto de Livio, 43, 3. Sobre la fundación de la colonia latina de Carteia”	233
RODRÍGUEZ MORENO, INMACULADA, “Filosofía y medicina en la Antigüedad: dos disciplinas complementarias”	247
RUIZ LÓPEZ, ILDEFONSO DAVID, “La circulación monetaria en la <i>ulterior</i> : el caso de las cecas con escritura ibérica meridional”	261

2. FILOLOGÍA GRIEGA CLÁSICA

BERNABÉ PAJARES, ALBERTO, “El vocabulario filosófico griego: nacimiento de una terminología”	281
GARCÍA CABALLERO, ROSA M ^a , “El mármol verde de Tesalia en los textos griegos”	301
JIMÉNEZ DELGADO, JOSÉ MIGUEL, “Sintaxis de los pronombres reflexivos en Heródoto”	313
JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL, ANA ISABEL, “Las serpientes en el orfismo”	323
LÓPEZ CRUCES, JUAN LUIS, “Fiestas religiosas en el mimiambo I de Herondas”	335
MACÍAS OTERO, SARA M ^a , “ <i>Reso</i> 962 ss., Un destino especial en el más allá” ..	349
MARTÍN HERNÁNDEZ, RAQUEL, “El papel escatológico de las Erinis en los testimonios órficos”	361
MELERO BELLIDO, ANTONIO, “La utopía de los confines: pueblos lejanos y exóticos de la literatura griega”	373
PAJÓN LEYRA, IRENE, “La etapa inicial del viaje de Piteas de Marsella: Gádira y el estrecho, foco de atracción intelectual en el siglo IV a. C.”	391
SOLÍS BERNI, REBECA, “Breve análisis del funcionamiento de los dobles plurales en la literatura homérica”	405

3. FILOLOGÍA LATINA CLÁSICA

BAEZA ANGULO, EULOGIO, “Elegía “amorosa” en <i>Ovidius Exul</i> ”	423
BELTRÁN SERRA, JOAQUÍN, “Sobre el odio en la obra de Séneca”	433
CORREA RODRÍGUEZ, JOSÉ ANTONIO, “Tipología sintáctica del articulado de las leyes malacitana e irtitana”	445
FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, CONCEPCIÓN, “Relectura de un <i>Carmen Epigraphicum malacitano</i> : ¿El fin de una leyenda?”	457
GIL ABELLÁN, M ^a CARMEN, “Una recreación pictórica de Juvenco mediante el uso de adjetivos. Interacción fondo - forma en I 715-730 de la <i>Historia evangélica</i> ”	463
GÓMEZ PALLARÈS, JOAN, “Paseo entre el amor y la muerte: poesía epigráfica latina del <i>conuentus Gaditanus</i> ”	477
HERNÁNDEZ MAYOR, M ^a DOLORES, “De la caracterización de dos personajes en Lucano y Sedulio: Marcia - Sara y Mario – Herodes”	485
LIMÓN BELÉN, MARÍA, “La fíbula de Preneste: estado de la cuestión”	495
MOLERO ALCARAZ, LEONOR E., “Los finales abiertos en el corpus trágico de Séneca”	505
NAVARRO LÓPEZ, JUAQUÍN, “Aproximación a Gades en la poesía latina antigua”	519
POCIÑA PÉREZ, ANDRÉS, “Otra lectura de Lucrecio: su pasión por los animales”	535
PUJANTE SERRANO, MARÍA JOSÉ, “Mujer y mito en los <i>Amores</i> de Ovidio”	553
QUINTILLÀ ZANUY, M ^a TERESA, “Las <i>puellae gaditanae</i> : del tópico literario a la realidad profesional”	563
RODRÍGUEZ PANTOJA, MIGUEL, “Griego - latín (y viceversa) en el habla cotidiana”	577
RUIZ CASTELLANOS, ANTONIO, “ <i>Hic</i> déctico en Veleyo Patérculo, <i>Historia de Roma</i> ”	601
SOLANO SOLANO, M ^a DOLORES, “Creencias, costumbres y supersticiones en los <i>Fastos</i> de Ovidio”	611
THOMSEN, AUGUST H., WEIMER, CHRISTOPHER M., NEGENBORN, RUDY R., “Catullus: poeta flagrans an doctus”	621
ÍNDICE GENERAL	651

VOLUMEN II:

Págs.

4. FILOLOGÍA GRECO-LATINA MEDIEVAL

ALBERTE GONZÁLEZ, ANTONIO, “Relevancia de las <i>Artes dictaminum</i> ”	669
ARÉVALO MARTÍN, BEATRIZ, “La presencia de las <i>Epistulae ad Lucilium</i> de Séneca en los florilegios conservados en España”	691
LÓPEZ QUERO, SALVADOR, “Latinismos en el <i>Cancionero de Baena</i> ”	703
PÉREZ JIMÉNEZ, AURELIO, “Autoridades griegas en la astrología medieval”	711

5. HUMANISMO Y TRADICIÓN CLÁSICA

ALARCOS MARTÍNEZ, MIGUEL, “El contraste heliodórico entre héroes y bandidos al comienzo de las <i>Etiópicas</i> : su reelaboración cervantina en el <i>Persiles</i> ”....	745
ANDINO SÁNCHEZ, ANTONIO DE PADUA, “Cervantes: actitud y manejo de las fuentes grecolatinas”	757
ASENCIO GONZÁLEZ, EMILIO, “Los códigos del arte barroco: la literatura emblemática como <i>clavis interpretandi</i> ”	769
ASENCIO SÁNCHEZ, PABLO, “El léxico de la traducción del <i>De rerum natura</i> por José Marchena”	781
BENÍTEZ RODRÍGUEZ, ENRIQUE M., “En las redes de Afrodita”	787
BERMÚDEZ RAMIRO, JESÚS, “El mundo clásico en la poesía de Rafael Alberti de 1920 a 1938”	803
CARDONA CABANILLAS, SONIA, “Uso de las fuentes en el <i>De scribenda historia liber de Viperano</i> ”	811
CONTRERAS CONTRERAS, DIEGO, “Dos elegías funerales de Pedro Mártir de Anglería: a la muerte del Príncipe Juan y Alonso de Cárdenas”	819
DELGADO SANTOS, JOSÉ ÁNGEL, “La tradición clásica en la poesía de Antonio Colinas”	827
DURÁN LÓPEZ, M ^a ÁNGELES, “La <i>Exposición de la República</i> de Platón por Averroes: ¿recurso o pretexto?”	839
FALQUE REY, EMMA, “La pasión de san Servando y san Germán y la obra teatral <i>Así fueron nuestros mártires</i> de don Adolfo Vila Valencia”	847
FLORISTÁN IMÍZCOZ, JOSÉ MANUEL, “«Bizancio después de Bizancio»: la herencia imperial de Constantinopla y la política exterior de los Austrias españoles (1517-1621)”	863

GALLARDO MEDIAVILLA, CARMEN – FLORES SANTAMARÍA, PRIMITIVA, “Teatro escolar latino en los jesuitas de Cádiz: la fiesta del estreno de <i>El triunfo de la fe</i> ”	877
GALLÉ CEJUDO, RAFAEL, “Ecos de tradición clásica en los dramaturgos andaluces del siglo XVII”	889
GARCÍA GONZÁLEZ, JESÚS M ^a , “ <i>La Historia Mulierum Philosopharum</i> de Aegidius Menagius”	903
GARCÍA DE PASO, M ^a DOLORES – RODRÍGUEZ HERRERA, GREGORIO, “El metatexto de los <i>Progymnasmata</i> de Aftonio: una aproximación al <i>Epítome</i> de Juan de Mal Lara”	917
GARCÍA ROMERO, FRANCISCO ANTONIO, “Los clásicos en el padre Coloma”	929
GÓMEZ GÓMEZ, JUAN MARÍA, “El legado de la <i>Eneida</i> en <i>La conquista de la Bética</i> de Juan de la Cueva”	935
GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO, “ <i>La Biblioteca de Autores Griegos y Latinos</i> del Círculo Científico y Literario de Cádiz (1858-1859)”	947
GONZÁLEZ GONZÁLEZ, MARTA, “ <i>La Tumba de Antígona</i> de María Zambrano. A propósito de la figura de Ana”	961
GONZÁLEZ VÁZQUEZ, JOSÉ, “El legado clásico en la obra latina de fray Luis de Granada”	969
HUALDE PASCUAL, M ^a PILAR, “Dafnis y Cloe entre dos traductores andaluces: de Juan Valera a Carmen de Burgos”	981
IGLESIAS MONTIEL, ROSA M ^a – ÁLVAREZ MORÁN, M ^a CONSUELO, “De la <i>narratio</i> épica a los libretos de Ópera”	993
LÓPEZ LÓPEZ, PABLO, “ <i>De graece latineque philosophicis notionibus</i> ”	1021
MAESTRE MAESTRE, JOSE MARÍA, “Horacianismo y biblismo en la oda sáfica <i>Pro incolumitate fontis Ariae Montani</i> ”	1029
MARTÍN GARCÍA, JUAN MANUEL, “Mecenazgo y cultura clásica en el primer círculo humanista de Granada”	1055
MARTÍNEZ RODRÍGUEZ DE LEMA, M ^a ELENA, “La evolución de los fondos humanísticos del Real Observatorio de la Armada de San Fernando en el último tercio del s. XIX: Cecilio Pujazón y el <i>Astronomicum Caesarevm Apiani</i> ”	1067
MARTÍNEZ SARIEGO, MÓNICA MARÍA, “Tres poemas de inspiración horaciana en las <i>Poesías filosóficas</i> de Alberto Lista”	1083
MILHO CORDEIRO, ADRIANO, “A comedia classica na renascença portuguesa. Un legado a preservar”	1095
MUÑOZ MARTÍN, M ^a NIEVES – SÁNCHEZ MARÍN, JOSÉ A., “El nacimiento de la tragedia según la <i>Poética</i> de J.C. Escalígero”	1107

ORTEGA SÁNCHEZ, DELFÍN, “La <i>natura</i> del niño en el proceso educativo. Una utilidad pedagógica en el <i>De liberis educandis libellus</i> de Nebrija”	1115
PELÁEZ BERBELL, JOSÉ JAIME, “El legado clásico en la <i>Silua locorum</i> ”	1125
PÉREZ CUSTODIO, M ^a VIOLETA, “El elogio al rector por su doctorado: un subtipo de la epidíctica complutense del s. XVI”	1143
PINO CAMPOS, LUIS MIGUEL, “Los presocráticos en la filosofía de María Zambrano: la importancia de Anaximandro”	1163
POZUELO CALERO, BARTOLOMÉ, “El inconformismo juvenil del licenciado Francisco Pacheco”	1173
RAMOS MALDONADO, SANDRA INÉS, “¿ <i>Antiperistasis o antiparistasis?</i> : de Nebrija a Terreros y Pando”	1189
ROBLES SÁNCHEZ, M ^a ÁNGELES, “Análisis del comentario de Badius Ascensius a la <i>Declamatio I</i> atribuida a Quintiliano”	1207
SALAS ÁLVAREZ, JESÚS, “Patricio Gutiérrez Bravo, el cura de Arahál: un ejemplo del interés de la ilustración por el legado clásico en Andalucía”	1221
SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE, MANUEL, “Teoría y práctica de la traducción en Cristóbal de Castillejo”	1241
SÁNCHEZ PIÑERO, EMILIO ANTONIO, “Reminiscencias clásicas en la Soledad de Pedro Espinosa”	1259
SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M ^a TERESA, “Isidoro de Sevilla sobre las serpientes: entre la medicina y la historia natural”	1271
URBÁN FERNÁNDEZ, ÁNGEL, “El arte de gobernar: consideraciones sobre la fortuna de Virgilio, <i>Aen.</i> 6, 853 en la literatura latina cristiana y en la emblemática”	1279

6. DIDÁCTICA

CANALES MUÑOZ, EMILIO – GONZÁLEZ AMADOR, ANTONIO, “La enseñanza del latín a través del método inductivo-contextual”	1293
MACÍAS VILLALOBOS, CRISTÓBAL, “Una experiencia de teletutoría en la enseñanza del latín a nivel universitario”	1313
MARTÍNEZ AGUIRRE, CARLOS, “Didáctica de las lenguas clásicas: panorama de la enseñanza del griego clásico. Bases metodológicas”	1329
ORTEGA VERA, JOSÉ MANUEL, “El empleo de internet como apoyo a la clase presencial”	1339
ÍNDICE GENERAL	1355